



DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-310-321

## Исследование влияния изображения и вербального текста на восприятие креолизованного текста (экспериментальное исследование)

В.С. Косенко

Российский институт театрального искусства — ГИТИС  
Российская Федерация, 125009, Москва, Малый Кисловский пер., д. 6

Статья посвящена анализу проблемы влияния вербальной и невербальной частей креолизованного текста на его смысловое восприятие, специфика которого обусловлена тем, что невербальная часть (изображение) идентифицируется при помощи зрительных образов воспоминания, а вербальная часть (текст) — при помощи вербальных моделей, отображающих также неязыковые образы сознания.

Для анализа смыслового восприятия креолизованного текста использовался метод семантического дифференциала Ч. Осгуда, который позволяет фиксировать результаты смыслового восприятия, осуществляемого как при помощи образов сознания, транслируемых генетически (образы цвета), так и формируемых при восприятии своей культуры. Примененный метод семантического дифференциала дает возможность вскрывать не только денотативные, но и аксиологические характеристики содержания креолизованного текста.

Представление результатов в виде семантических пространств позволяет выявить закономерности влияния изображения и текста на понимание креолизованного текста.

**Ключевые слова:** креолизованный текст, вербальная и невербальная часть, образ сознания, вербальная модель, семантический дифференциал, денотативные и аксиологические характеристики содержания

### 1. Введение

Задача нашего исследования — изучить взаимодействие вербальной и невербальной частей креолизованного текста<sup>1</sup> в процессе формирования его содержания в сознании реципиента. Актуальность исследования обосновывается тем, что по современным представлениям абсолютное большинство речевых сообщений являются креолизованными текстами, так как восприятие любого речевого сообщения, по крайней мере в непосредственном общении, сопровождается вос-

<sup>1</sup> В нашем исследовании для обозначения текстов, состоящих из вербальной и невербальной части, мы используем термин «креолизованный текст» в том значении, в котором его впервые употребил Ю. В. Кнорозов при расшифровке древней системы письма индейцев майя. Часто употребляемый термин «полиmodalный текст» не совсем точен, так как при помощи него обозначают как собственно мультимодальные, так и мономодальные тексты.

© Косенко В.С., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

приятием самого адресанта как социально детерминированного объекта, а также восприятием социальной среды, конструируемой совместной деятельностью коммуникантов, вызвавшей необходимость их речевого сообщения<sup>1</sup>.

Вербальная часть креолизованного текста является заведомо знаковым образованием, но и адресант как автор речевого сообщения, и сама совместная деятельность для реципиента креолизованного текста являются знаковыми образованиями, которые позволяют реципиенту сформировать неречевой контекст, уточняющий содержание собственно речевых сообщений.

В дальнейшем изложении мы исходим из представления о креолизованном характере любого речевого сообщения, так как в устной речи, например, тембровые качества голоса говорящего, а в письменной речи характеристики шрифта не имеют отношения к лингвистическим качествам речи.

Итак, объектом нашего исследования является процесс смыслового восприятия креолизованного текста, а предметом — влияние изображения «К» на процесс формирования в сознании реципиента содержания всего креолизованного текста и влияние вербального написанного текста «НТ» на формирование содержания всего креолизованного текста «НТК».

Экспериментальный материал состоит из изображения и текста-описания этого изображения, составленного экспериментатором в виде компиляции из текстов-описаний, изготовленных самими испытуемыми.

Текст-компиляция содержит слова, заимствованные только из текстов-описаний, изготовленных испытуемыми. Такой способ создания экспериментального текста используется для того, чтобы избежать упреков в том, что экспериментатор навязывает испытуемым образы своего сознания в виде вербальных моделей (слов и словосочетаний), содержащихся в экспериментальном тексте, если его будет изготавливать сам исследователь.

## 2. Обсуждение

### План эксперимента

На первом этапе в психосемантическом эксперименте группа испытуемых № 1 (12 женщин и 13 мужчин) оценивает при помощи 33 шкал только изображение, не сопровождаемое текстом.

На втором этапе группа испытуемых № 2 (13 женщин и 13 мужчин) оценивает при помощи тех же 33 шкал только написанный текст, не сопровождаемый изображением.

На третьем этапе группа испытуемых № 3 (13 женщин и 13 мужчин) оценивает при помощи тех же 33 шкал «НТК», состоящий из изображения первого и текста второго этапов.

Предварительно группа испытуемых (25 человек: 12 женщин и 13 мужчин), которая не была занята в дальнейших экспериментах, описывала на русском (род-

---

<sup>1</sup> Попытка описать неречевой контекст производства и смыслового восприятия речи, учитываемый коммуникантами, была сделана Т.А. ван Дейком при построении когнитивной теории дискурса [1. С. 12–41].

ном) языке изображение «К» с заданием «Опишите предлагаемое изображение как можно подробнее».

После этого результаты эксперимента были введены в компьютер и обработаны, затем результаты обработки описывались и интерпретировались.

### **Проверяемая гипотеза**

С позиции психологии восприятия любое изображение предстает перед субъектом восприятия как континуум цветовых пятен, которые наблюдатель должен осмыслить как изображение объектов реальной действительности. Каждый человек, присвоивший этническую культуру, владеет навыками идентификации сенсорного материала, получаемого от сенсорных органов, при помощи перцептивных эталонов, хранящихся в сознании реципиента в виде образов воспоминания о ранее воспринятых и понятых предметах. Другими словами, эту мысль можно выразить так: наблюдатель, в частности, в изображениях, может понять только то, что он способен различить при помощи своих знаний, сформированных в процессе инкультурации при наблюдении за культурными предметами своей этнической культуры. Более точно эту мысль можно понимать следующим образом: в изображении, как, впрочем, при восприятии реальных предметов, человек понимает только то, что позволяет ему его сознание.

При анализе процессов восприятия в психологии используют понятия «смысловое восприятие», «ощущение» и «образы».

Ощущение — это формирование характеристик отдельных свойств предмета внешнего мира в процессе непосредственного взаимодействия с ним. «...Отражение в ощущении — результат не просто воздействия объекта на живое существо, но результат их взаимодействия — взаимодействия процессов, идущих навстречу друг другу и рождающих акт познания; результат взаимодействия организма с физическими и химическими свойствами среды при их непосредственном воздействии на рецепторы» [2. С. 473—474].

Процесс восприятия, согласно распространенным представлениям, рассматривается как процесс упорядочивания ощущений и превращение их в знание о воспринятых предметах. Это знание описывается как образ сознания.

Образ восприятия позволяет выделить отдельный предмет из множества сходных.

В нашем эксперименте мы имеем дело со зрительными образами восприятия и поэтому воспользуемся сводкой признаков зрительных образов восприятия, составленный С.Э. Поляковым. Образы восприятия обладают следующими свойствами:

- локализуются в месте расположения моделируемого ими объекта в реальном пространстве;
- узнаваемы при повторном появлении в сознании;
- повторяемы и воспроизводимы;
- могут существовать в сознании достаточно долго;
- способны в некоторой степени изменяться за счет вербального знания о предмете [3. С. 107—109].

Последнее качество образов восприятия — способность в некоторой степени меняться за счет вербального знания — весьма важна для нашего исследования, ибо, как мы говорили выше, мы изучаем влияние изображения на смысловое восприятие вербальной части креолизованного текста.

П. Фейерабенд настаивает на том, что чувственное восприятие взаимодействует с языком, при помощи которого описывается объект. То, что отсутствует в описании, находится на периферии, т.е. вербальное описание конституирует все описание, что-то выделяя, а что-то отдвигая в тень [4. С. 140].

Описание изображения — это описание не того, что наблюдатель видит, а то, что он понимает, воспринимая изображение. Для подтверждения этой мысли можно опереться на авторитет Л. Витгенштейна, который пишет, что часто описание есть творчество наблюдателя [5. С. 182].

Для уяснения роли образов сознания в процессе смыслового восприятия реальной действительности необходимо обратиться к анализу способов передачи родовых качеств человека от поколения к поколению, так как подобный анализ приводит к различению двух способов такой передачи: в виде биологических и в виде культурных программ. Для нашего изложения исследуемой проблемы такой анализ важен, поскольку к родовым качествам человека относится способность оперировать образами сознания, транслируемыми как генетически, так и культурным путем.

Процесс передачи родовых качеств членов конкретного этноса от поколения к поколению осуществляется генетическим и внегенетическим путем. Внегенетический путь — это формирование родовых качеств в процессе присвоения своей культуры, когда человек формирует в своем теле навыки производства культурных предметов, которые он изготавливает по образцу, имевшему хождение в предыдущем поколении.

В философии процесс передачи родовых качеств человека в ходе изготовления культурных предметов описывается категориями опредмечивания и распредмечивания [6]. Генетический путь трансляции образов сознания — это передача образов сознания в форме биологических программ.

Так как мы анализируем в эксперименте восприятие цветных изображений, результаты которого мы оцениваем при помощи шкал, то целесообразно указать на следующее обстоятельство.

Сознание современного человека содержит образы сознания (образы восприятия, образы воспоминания, образы представления), формируемые каждым человеком в процессе восприятия предметов своей этнической культуры [3]. Таким образом, процесс построения собственного сознания каждый человек осуществляет прижизненно в ходе присвоения своей этнической культуры, которая является «интегральной характеристикой родового качества человека» [7].

Генетический путь формирования родовых качеств человека реализуется в рамках биологических программ развития человека, что предполагает наследование образов сознания предков потомками. Первые попытки обосновать генетический способ наследования некоторых образов сознания сделал К.Г. Юнг, назвав такие образы архетипами [8].

Анализ современной литературы об образах сознания [3; 9; 10] позволяет сделать вывод, что генетически транслируются основные цветовые образы, значениями которых являются физиологические, эмоциональные, поведенческие, интеллектуальные реакции человека на цвет, а также аффективно-чувственные реакции на любой воспринимаемый объект, предшествующие собственно смысловому пониманию и известные, в частности, в лингвистике как коннотативное значение слова.

### **Экспериментальная часть**

Использованный в нашем исследовании метод семантического дифференциала (СД) представляет собой комбинацию процедур шкалирования и метода контролируемых ассоциаций. Использование психосемантического метода исследования позволяет выявить устойчивые представления респондентов об исследуемых объектах.

Процедура психосемантического исследования заключается в следующем. Респондентам предлагается оценить определенный набор объектов по заданным качествам по градуированной шкале. Полученные таким образом протоколы собираются в общегрупповую матрицу данных, которая затем обрабатывается методом факторного анализа. Построение СД на базе оценок объектов из определенных областей — частные СД — продемонстрировало возможность трансформации классического семантического пространства (оценка, сила, активность) и появление новых факторов.

Использование метафорических шкал в СД освобождает субъективную оценку респондента от ограниченности реальными свойствами оцениваемого объекта, исследователь может сам задавать широту оценки объектов и в зависимости от наполнения шкал ориентировать метод как на выделение оценочных (коннотативных) признаков, так и более предметных (денотативных). Пяти- или семибалльные шкалы дают возможность индексировать не только качество, но и интенсивность значения, метод СД дает квантифицированную информацию о слабоструктурированных аспектах индивидуального сознания. Переход от признаков, заданных шкалами, к факторам фактически является построением семантического пространства. Фактор можно рассматривать как смысловой инвариант содержания входящих в него шкал, и в этом смысле факторы являются формой обобщения прилагательных, на базе которых строится СД, а его факторная структура отражает структуру антонимии в лексике. Группировка шкал в факторы позволяет перейти от описания объектов с помощью признаков, заданных шкалами, к более емкому описанию с помощью меньшего набора категорий-факторов, представив содержание объекта в виде совокупности факторов с различными коэффициентами веса. Семантическое пространство является своеобразным метаязыком описания значений, позволяющим путем разложения их содержания в фиксированном алфавите категорий-факторов проводить семантический анализ этих значений, выносить суждения об их сходстве и различии путем вычисления расстояний между соответствующими значениям, так называемыми координатными точками в пространстве. Построение семантического пространства является переходом от большей размерности (признаков, заданных шкалами) к

базису меньшей размерности (категориям-факторам). При геометрическом представлении семантического пространства категории-факторы выступают координатными осями некоего пространства, а значения объектов задаются как координатные точки внутри этого пространства.

Размер выборки исследования зависит от исследовательских задач. Учитывая, что данным методом изучаются не респонденты, а оценки объекта, выставляемые по большому количеству шкал, в результате получается довольно большая матрица данных. Поэтому количество респондентов, необходимое для получения достоверных данных, может варьироваться от 25 до 35 человек в каждой группе. Проверка репрезентативности результатов данного исследования осуществлялась методом *test-retest* (в случайном порядке, по полу и по возрасту респондентов). Результаты проверок показали, что данные, полученные в ходе психосемантического исследования, являются достаточно репрезентативными для каждой группы.

### *Картина*



### *Текст*

Осень. Последние теплые денёчки. Еще много листьев на деревьях, след лета ещё не остыл. Лес так и манит своим спокойным покачиванием и мерным треньканьем какой-то птички, хочется зайти и пособирать грибы, вдохнуть глубоко лесного, прозрачного воздуха. Кажется, что земля и воздух пропитались летним теплом и теперь отдают его всем растениям и деревьям, чтобы им хватило перезимовать. Тихая лесная заводь ведёт к другому озеру. Кажется, что с раннего утра здесь были рыбаки, а теперь где-то готовят уху к обеду. Берега топкие, значит скоро можно поискать здесь клюкву.

Настоящая методика исследования представляет собой модифицированный семантический дифференциал (СД). Респонденты должны по заданному набору качеств оценивать объекты от 0 до 5 (0 означает отсутствие качества, 5 — его максимальную выраженность). Использование однополюсных шкал дает дополни-

тельную «степень свободы» в проекции когнитивных структур испытуемых на экспериментальный материал, так как позволяет выделить субъективную «синонимию» и «антонимию» признаков описания, не обязательно совпадающую с нормативно языковой. Показателем такой субъективной синонимии и антонимии является попадание шкал-признаков описания в один фактор и на один полюс фактора для синонимов и на противоположный полюс (если он наличествует) для антонимов.

Полученные суммарные матрицы обрабатывались в статистическом пакете (SPSS) методом факторного анализа с последующим вращением факторов до простой структуры. В результате обработки данных в обоих случаях было выделено восемь факторов. Далее результаты представлены в виде семантических пространств и по категориям-факторам.

Факторы названы на основе входящих в них шкал и приведены в порядке убывания вклада в общую дисперсию.

### Обсуждение результатов

#### 1. Оценка (денотативная) (*красочный, живописный, выразительный*)

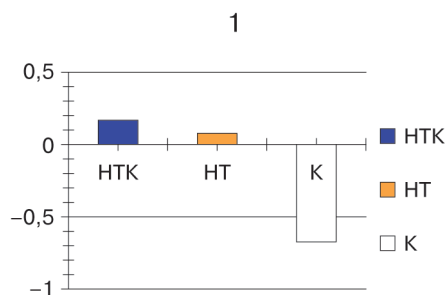


Рис. 1

Как видно из рис. 1, картина воспринимается наименее красочной, живописной и выразительной. Это подтверждают оценки по этим шкалам — они самые низкие для картины. Отдельно текст оценивается более положительно. Креолизованный текст имеет наивысшую оценку. Можно предположить, добавление текста к картине существенно повлияло на восприятие креолизованного текста.

2. Оценка (коннотативная) (*легкий, спокойный, гармоничный, неагрессивный, открытый, естественный, искренний, приятный*)

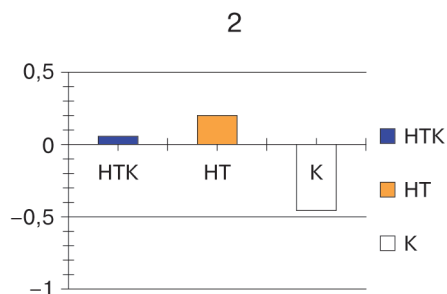


Рис. 2

По фактору *Оценка* (коннотативная) картина также имеет самую низкую оценку. Текст оценивается достаточно положительно, но креолизованный текст по этому фактору имеет значение ниже, чем отдельно текст. По этому фактору картина стала причиной более негативной оценки креолизованного текста. Это подтверждает анализ диаграммы. По шкалам, входящим в этот фактор, картина оценивается ниже, чем текст.

3. *Символичность* (возвышенный, образный, символический, художественный)

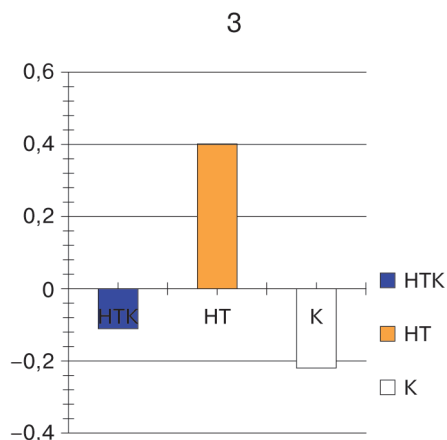


Рис. 3

По фактору *Символичность* самое большое положительное значение имеет текст. Креолизованный текст и картина воспринимаются противоположным образом. Рассматривая средние оценки по шкалам, входящим в этот фактор, видим, что оценки картины значительно ниже, чем оценки текста. Этим можно объяснить результат значения креолизованного текста.

4. *Активность* (динамичный, активный, яркий, изощренный, четкий)

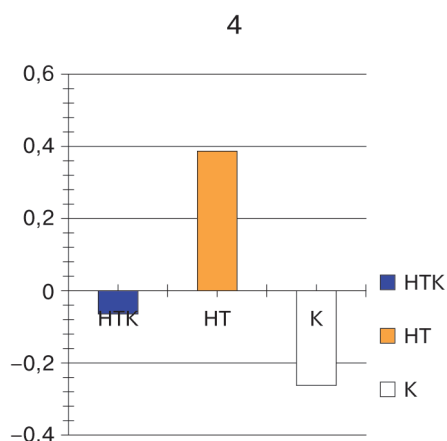


Рис. 4

По всем шкалам данного фактора картина оценивается ниже, чем текст. Это приводит к снижению оценки креолизованного текста, что и видно на графике для данного фактора.



5. *Романтичность* (интимный, изысканный, романтический)

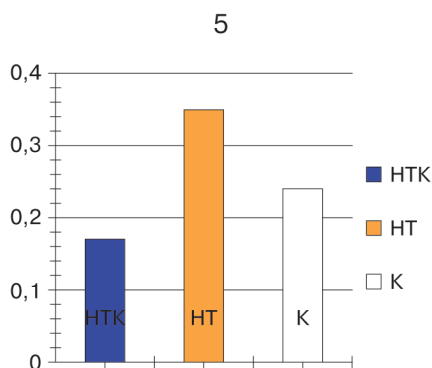


Рис. 5

Наибольшее значение по фактору *Романтичность* имеет текст. Это совпадает с оценкой по этой шкале. Надо полагать, эта шкала является наиболее значимой для этого фактора. По шкале *изысканный* картина оценивается ниже, чем текст. В результате креолизованный текст имеет более низкое значение.

6. *Сила* (холодный, сильный, жесткий, темный, сложный)

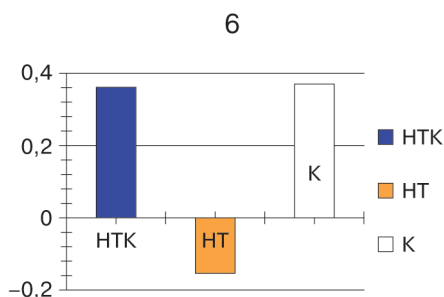


Рис. 6

По этому фактору оценки по всем шкалам картины и текста разнонаправлены. В результате в семантическом пространстве значения фактора для картины и текста имеют противоположные знаки. Креолизованный текст в семантическом пространстве имеет значение очень близкое к значению картины. Это говорит о том, что влияние картины по этому фактору является преобладающим.

7. *Обыкновенность* (наивный, примитивный, обыкновенный)

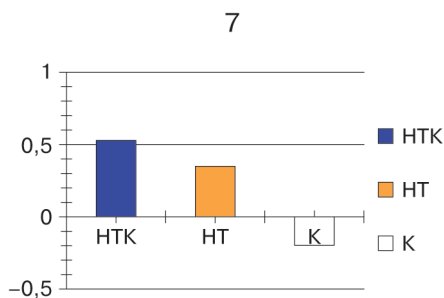


Рис. 7

По фактору *Обыкновенность* наибольшее значение креолизованного текста сложилось из разнонаправленных значений оценок по шкалам. В итоге, казалось бы, противоположные значения текста и картины дали неожиданный результат для креолизованного текста.

#### 8. *Натуралистичность* (*натуралистичный, понятный*)

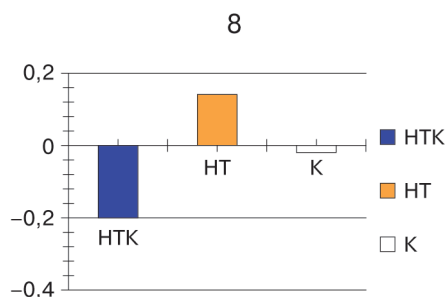


Рис. 8

В этом факторе ведущая роль у шкалы *понятный*. Картина воспринимается как менее понятная и более натуралистичная, чем текст. В результате две эти тенденции приводят к тому, что креолизованный текст воспринимается как менее понятный и натуралистичный.

### 3. Выводы

Результаты эксперимента показали, что оценка креолизованного текста не является суммой отдельных значений оценок по шкалам текста и картины, а имеет более сложную взаимозависимость от одновременного восприятия текста и картины. Основной вывод, который позволяют сделать результаты нашего экспериментального исследования, состоит в том, что вербальный текст, состоящий из языковых знаков с большим обобщающим потенциалом и уточненный средствами речевого контекста, несет основную информационную нагрузку, ориентирующую реципиента в реальной действительности. Таким образом, основной понятийный скелет образует вербальная часть креолизованного текста. Невербальная часть креолизованного текста, помещая умственную работу реципиента, формулирующего образы своего сознания под жесткий визуальный контроль, создает предпосылки для установления строгих рамок создаваемого содержания.

### Список литературы

1. *Дейк ван Т.А.* Язык. Познание. Коммуникация / пер. с англ.; сост. В.В. Петрова; под ред. В.И. Герасимова. М.: Прогресс, 1989.
2. *Головин С.Ю.* Словарь психолога-практика. 2-е изд., перераб. и доп. Мн.: Харвест, 2007.
3. *Поляков С.Д.* Феноменология психических репрезентаций. СПб.: Питер, 2011.
4. *Фейерабенд П.* Прощай разум / пер. с англ. А.Л. Никифорова. М.: АСТ; Астрель, 2010.
5. *Витгенштейн Л.* Философские работы / пер. с нем. М.С. Козловой и Ю.А. Асеева; сост., вступ. ст., прим. М.С. Козловой. Ч. 1. XXI. М.: Гнозис, 1994.
6. *Батищев Г.* Опредемчивание и распредемчивание // *Философская Энциклопедия*. М.: Дирек Медиа Паблишинг, 2006. (Электронная версия).

7. *Исакова Н.В.* Родовые характеристики человека — ключ к анализу социальной деятельности [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/rodovye-harakteristiki-cheloveka-klyuch-k-analizu-sotsialnoy-deyatelnosti> (дата обращения: 23.04.2019).
8. *Юнг К.Г.* Психосемантические типы. Цюрих: Мусагет, 1929.
9. *Яньшин П.В.* Психосемантика цвета. СПб.: Речь, 2006.
10. *Osgood Ch.E., Suci G.Y, Tannenbaum P.H.* The measurement of meaning. Urbana, 1957.

**История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 27.03.2019

Дата принятия к печати: 09.07.2019

Модератор: В.П. Синячкин

**Конфликт интересов:** отсутствует

**Для цитирования:**

*Косенко В.С.* Исследование влияния изображения и вербального текста на восприятие креолизованного текста (экспериментальное исследование) // Полилингвильность и транскультурные практики. 2019. Т. 16. № 3. С. 310—321. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-310-321

**Сведения об авторе:**

*Косенко Виктория Сергеевна* — старший преподаватель кафедры сценической речи Российского института театрального искусства. E-mail: visha-k@mail.ru

## **The Impact of a Creolized Text Non-verbal and Verbal Parts on its Perception (an Experimental Study)**

**Viktoriya S. Kosenko**

Russian Institute of Theatre Arts — GITIS  
6 M. Kislovskiy per., Moscow, 125009, Russian Federation

The paper analyzes the impact of creolized text verbal and non-verbal parts on the perception of its meaning. The perception of creolized text is dualistic: the non-verbal part (image) is identified with visual recollection images while the verbal part (text) is identified with verbal models reflecting non-lingual consciousness images as well.

The perception of creolized text perception was analyzed with Osgood's semantic differential method which enables the identification of sense perception results involving both genetically translated conscious images (images of color) and conscious images developed in one's culture acquisition. The applied method reveals denotative as well as axiological characteristics of creolized text content.

The resulting semantic spaces demonstrate the impact patterns of the image and text parts on the creolized text understanding.

**Key words:** creolized text, verbal and non-verbal part, consciousness image, verbal model, semantic differential, content denotative and axiological characteristics

## References

1. Deyk, van T.A. 1989. *Yazyk. Poznaniye. Kommunikatsiya* [Language. Cognition. Communication]. Moscow: Progress. Print. (In Russ.)
2. Golovin, S.Yu. 2007. *Slovar' psikhologa-praktika* [Dictionary of Psychologist]. Minsk: Kharvest. Print. (In Russ.)
3. Polyakov, S.D. 2011. *Fenomenologiya psikhicheskikh prezentatsiy* [Phenomenology of Mental Presentations]. St. Petersburg: Piter. Print. (In Russ.)
4. Feyyerabend, P. 2010. *Proshchay, razum* [Farewell to Reason]. Translated by A.L. Nikiforov. Moscow: AST; Astrel'. Print. (In Russ.)
5. Vitgenshteyn, L. 1994. *Filosofskiyey raboty* [Philosophical Works]. Moscow: Gnozis. Print. (In Russ.)
6. Batishchev, G. 2006. "Opredmechivaniye i raspredmechivaniye" [Objectification and Reobjectification] in *Filosofskaya Entsiklopediya*. Moscow: Direkt Media Publishing. Print. (In Russ.)
7. Isakova, N.V. "Rodovyye kharakteristiki cheloveka — klyuch k analizu sotsial'noy deyatel'nosti" [Generic Characteristics of a Person — the Key to the Analysis of Social Activity]. Web. Available: KiberLeninka: <https://cyberleninka.ru/article/n/rodovye-harakteristiki-cheloveka-klyuch-k-analizu-sotsialnoy-deyatelnosti> (date of access: 23.04.2019).
8. Yung, K.G. 1929. *Psikhosemanticheskiye tipy* [Psychosemantic Types]. Tsyurikh: Musaget. Print. (In Russ.)
9. Yan'shin, P.V. 2006. *Psikhosemantika tsveta* [Psychosemantics of Color]. St. Petersburg: Rech', Print. (In Russ.)
10. Osgood, Ch.E., G.Y. Suci, and Tannenbaum P.H. 1957. *The Measurement of Meaning*. Urbana, 520 p.

### Article history:

Received: 27.03.2019

Accepted: 09.07.2019

Moderator: V.P. Sinyachkin

**Conflict of interests:** none

### For citation:

Kosenko, V.S. 2019. "The Impact of a Creolized Text Non-verbal and Verbal Partsonits Perception (an Experimental Study)". *Polylinguality and Transcultural Practices*, 16 (3), 310–321. DOI 10.22363/2618-897X-2019-16-3-310-321

### Bio Note:

*Viktoria S. Kosenko* is a Senior teacher of the Chair of Scenic Speech, Russian Institute of Theatre Arts — GITIS. E-mail: visha-k@mail.ru